

TRADUCCIÓN 2 C-A Alemán

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C2 (segunda lengua extranjera)	4º	7º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Catalina Jiménez Hurtado Ana María Rodríguez Domínguez			Catalina: Buensuceso, despacho 9. cjimenez@ugr.es Ana María: Buensuceso, despacho 9. rodriana@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Catalina: martes de 9:30 a 11h y de 13 a 14:30h, viernes de 9:30 a 11h y de 13 a 14h. Ana María: lunes de 18 a 20h, martes y viernes de 16 a 18h.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 30 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción directa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					



COMPETENCIAS GENERALES

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas del segundo ciclo.



- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua alemana, de las características vistas en clase, de unas 300 palabras en aproximadamente 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (alemán-español).
- **Tema 2.** Traducción de diferentes tipologías textuales.
 - 2.1. Textos periodísticos de opinión (columna, ensayo periodístico de opinión).
 - 2.2. Textos literarios: cuentos cortos, género biográfico.
 - 2.3. Textos audiovisuales: audiodescripciones, subtítulos, traducciones *voice over* de documentales de divulgación de la ciencia.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción. Revisión y profundización en los problemas de traducción general para la combinación lingüística alemán-español.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua C.
 - 4.1. Referencias culturales actuales en los textos periodísticos (noticias de actualidad, textos de opinión, columnas).
 - 4.2. Referencias culturales históricas en los textos literarios (ensayo histórico).
 - 4.3. Referencias culturales en otros tipos textuales publicitarios, audiovisuales.
 - 4.4. Traducción y adaptación.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
 - 5.1. La traducción de la oralidad: traducción de entrevistas.
 - 5.2. La variedad diatópica: Traducción de textos generales sobre Suiza y Austria.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Fernández Álvarez, Ana (2011). "La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la *Süddeutsche Zeitung* (alemán-español)". En: Roiss, Silvia et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlin: Frank & Timme, 89-102.
- Grijelmo, Álex (2008). *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus. Capítulos 3 y 4.
- Mellado Blanco, Carmen y Nely M. Iglesias Iglesias (2011). "Significado y análisis de corpus en la fraseología bilingüe español-alemán". En: Roiss, Silvia et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la*



alemán. Berlin: Frank & Timme, 119-133.

- Santana López, Belén (2011). "La odisea de traducir del döblinés al español: cuaderno de bitácora". En Roiss, Silvia et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlin: Frank & Timme, 347-357.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares. Capítulo 2 y 4.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Hernández Guerrero, María José (2008). "Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión". En: Hernández Guerrero, María José y Martín Salvador Peña (eds). *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 93-113.
 - Nida, Eugene (2012). *Sobre la traducción*. Trad. E. Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
- Oster, Ulrike (2010). "El análisis de corpus contrastivo como herramienta de la enseñanza de la traducción: Metáforas conceptuales y emociones". En Emsel, Martina et al. (eds.) *La metáfora de la traducción*. Tübingen: Calepinus Verlag, 153-174.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.faz.net/s/homepage.html>

<http://www.welt.de/>

<http://www.zeit.de/>

<http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Homepage/home.html>

<http://www.bundestag.de/>

<http://www.bka.gv.at/>

<http://www.admin.ch/>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47, 48, y corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura (52 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, corresponden a 2,5% créditos ECTS (3 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)



TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47, 48 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES:

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales 60 horas					Actividades no presenciales 90 horas		
		Clases plenarias (3h)	Talleres o Seminarios (52h)	Tutorías (3h)	Exámenes (2h)	Etc.	Estudio y trabajo individual del alumno (45h)	Trabajo en grupo (45h)	Etc.
Semana 1	1	1	4				6		
Semana 2	2	0,5	4				6		
Semana 3			4				5	1	
Semana 4	3	0,5	4				5		
Semana 5			4				5	1	
Semana 6	4	0,5	4				4	2	
Semana			4				4	2	



7									
Semana 8	5		4	1,5			4	3	
Semana 9			4				4	4	
Semana 10	6	0,5	4	1,5			3	5	
Semana 11			4					5	
Semana 12			2					5	
Semana 13			2		2			5	
Semana 14			2					6	
Semana 15			2					6	
Total		3	52	3	2		45	45	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios** (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 40, 45, 47, 48).
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado (competencias 7, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 31, 32, 39, 40, 45).

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 60%

Exposiciones/Seminarios: 40%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traducccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>